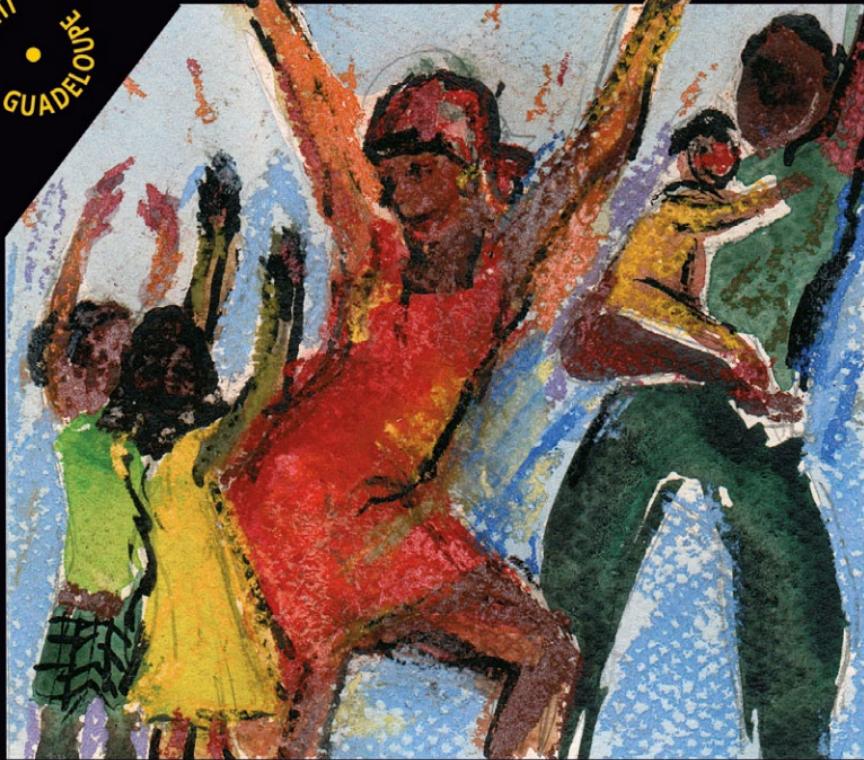


Chantez dansez !

HAÏTI  
•  
GUADELOUPE



mimi barthélémy

# LIS CHANTE YO

- 1** LÈ TIMOUN AN MWEN...
- 3** A TI PILON !
- 5** ENBESIL ! PITIT SESIL !
- 7** TI JWÈT A DWÈT
- 9** TI SOURIT
- 11** KA MADAN BRINO
- 13** OU TANDE ?
- 15** BALANSE YAYA
- 17** FÈY O !
- 19** PAPIYON VOLE !
- 21** TI PYE LORYE (VERSION LONGUE)
- 23** LAGO LAGO
- 25** POMME DE BURIN

- |                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| BAKINI                        | <b>2</b>  |
| MADAN JAN                     | <b>4</b>  |
| ESCARGOT                      | <b>6</b>  |
| MADAN AMAN                    | <b>8</b>  |
| TOC TOC TOC                   | <b>10</b> |
| TIGASON                       | <b>12</b> |
| TI PYE LORYE (VERSION COURTE) | <b>14</b> |
| SIYE BWA !                    | <b>16</b> |
| DLO CHO EPI KAKO              | <b>18</b> |
| SE ON TIFI                    | <b>20</b> |
| KILÈS KI ?                    | <b>22</b> |
| TONTON Bouki                  | <b>24</b> |

Chansons d'Haïti sauf 1, 3, 13, 18, 19 : Guadeloupe

# S O M M A I R E

- 1** QUAND MON ENFANT...
  - 3** AH PETIT PILON !
  - 5** IMBÉCILE, GOSSE DE CÉCILE
  - 7** JEUX DE DOIGTS
  - 9** PETITE SOURIS
  - 11** CHEZ MADAME BRUNO
  - 13** TAS ENTENDU ?
  - 15** BALANCE YAYA
  - 17** FEUILLES
  - 19** VOLE PAPILLON !
  - 21** UN P'TIT PIED DE LAURIER (version longue)
  - 23** JOUER À CHAT
  - 25** UNE POMME DE BURIN
- |   |           |
|---|-----------|
| BAKINI                                    | <b>2</b>  |
| MADAME JEAN                               | <b>4</b>  |
| ESCARGOT                                  | <b>6</b>  |
| MADAME ARMAND                             | <b>8</b>  |
| TOC TOC TOC                               | <b>10</b> |
| PETIT GARÇON                              | <b>12</b> |
| UN P'TIT PIED DE LAURIER (version courte) | <b>14</b> |
| SCIE DU BOIS                              | <b>16</b> |
| COMMENT FAIT-ON LE CHOCOLAT ?             | <b>18</b> |
| PETITE FILLE                              | <b>20</b> |
| QUI EST-CE QUI ?                          | <b>22</b> |
| TONTON Bouki                              | <b>24</b> |

## LÈ TIMOUN AN MWEN



**Lè timoun an mwen  
k ale mande tête  
mwen k ale ba li  
manje matete**

**Dodo titit  
papa pa la  
se manman tou sèl  
ki dan lamizè**

**Lè timoun an mwen  
k ale mande tête  
mwen k ale ba li  
manje matete**

**Dodo titit  
papa pa la  
se manman tou sèl  
ki dan lanbara**

## BAKINI

**Ala li rive nan men manman  
Ala li rive nan men papa  
File file  
gonombo dyala  
Li pa genyen bakini  
Fè li tounen bakini  
Fè li vire bakini  
Fè li vanse bakini  
Fè li glise bakini bakini**

## 2

## BAKINI

La voilà aux mains de maman  
La voilà aux mains de papa  
File file  
Gonombo dyala  
Il ne l'a pas Bakini ?  
Fais-la revenir Bakini\*  
Fais-la repasser Bakini  
Fais-la avancer Bakini  
Fais-la glisser Bakini

## 1 QUAND MON ENFANT...

Quand mon enfant  
me réclamera sa tête  
je lui donnerai  
un plat de matété.

Dodo bébé  
papa n'est pas là  
maman est toute seule  
dans la misère.

Quand mon enfant  
me réclamera sa tête  
je lui donnerai  
un plat de matété.

Dodo bébé  
papa n'est pas là  
maman est toute seule  
dans l'embarras.

## A TI PILON

- A ti pilon  
A janm kase  
zafè kò w  
- Bonjou kawòt  
Bonjou nave

Nave, mannan fè di w konsa  
voye yon ti kochon byen gra

- I pa gra
- I pe gra
- I two mèg
- Ale !

## AH PETIT PILON !

- Ah petit pilon  
Ah jambe cassée  
tant pis pour toi  
- Bonjour carotte  
Bonjour navet  
Navel, maman te fait dire  
d'envoyer un petit cochon bien gras  
- Il n'est pas gras  
- Il ne sera pas gras  
- Il est trop maigre  
Allez !

## MADAN JAN

**Madan Jan  
mande Jan lajan  
Jan pa bali lajan  
jan rale pistolet 1,  
li "gew" !**

## MADAME JEAN

Madame Jean  
demande à Jean de l'argent  
Jean ne donne pas d'argent  
Jean tire son pistolet  
et : "Pan !"

## ENBESIL ! PITIT SESIL

Tèt kale  
lanmori santi  
pètpèt mayi  
ou-ou-ou !

**Gade lè li, non ptchuiiip ?  
enbesil  
pitit Sesil  
manje mango fil  
babaril  
ensiswatil**

**Gade lè w, non ?  
enbesil  
pitit Sesil  
manje mango fil  
babaril  
ensiswatil**

## IMBÉCILE, GOSSE DE CÉCILE

Boule à zéro  
marue qui pue  
pop-corn  
hou hou hou !  
T'as vu sa tête ?  
Imbécile  
gosse de Cécile  
bouffe mangue-à-fil\*

T'as vu ta tête ?  
Imbécile  
gosse de Cécile  
bouffe mangue-à-fil  
babaril  
ainsi soit-il

\* variété de mangue filandreuse

\* Bakini : intraduisible. Les enfants chantent cette "chanson" en jouant avec une bague glissée dans une ficelle. La bague glisse de mains en mains. Au milieu du cercle, un enfant doit trouver dans la main de qui est la bague. Un autre jeu, avec une bague, assez ressemblant, s'appelle "bagin" (en lecture française, prononcer : "baguine") Haïti.

## ESCARGOT

### 6 ESCARGOT

**Escargot, escargot**  
**Laisse-moi voir tes cornes**

## TI JWÈT A DWÈT

- Manman m grangou
- Ou se on visyèz  
si m bare w  
tanpi pou ou
- Ti poul la vini  
li mache, li mache,  
li ban m yon ti ze  
de ti ze  
twa ti ze...  
Tikidi kidi kidi

## 7 JEUX DE DOIGTS

- Maman, j'ai faim
- T'es une gourmande
- Si je t'attrape  
tant pis pour toi
- La petite poule est arrivée  
elle a marché, elle a marché
- Elle m'a donné un petit œuf  
deux petits œufs  
trois petits œufs...  
Tikidi kidi kidi

## MADAN AMAN

### 8 MADAME ARMAND

- Ala yon bél ti rad !
- Wi sè m
- Ki moun ki fè l ?
- Madan Aman
- Ak ki machin ?
- Machin-a-koud
- Ak ki zegui ?
- Zegui wouye
- Vire pou m wè w
- Men mwén
- Tounen ankò
- Men mwén
- Kase pi rèd
- Men mwén

**Wap ! ti machin nan !**  
**Vip ! pimpim ! pimpim !**  
**Vip ! pimpim ! pim ! baw !**

bis

bis

## TI SOURIT

### 9 PETITE SOURIS

- Ti sourit ?
- Plétil

- Sa w ap manje ?
- Grenn pwa
- Ban m ti kal
- Janmè
- Fè m sèman
- Janmè

- Ban m ti kal pwa non, machè
- Janmè

- Petite souris ?
- Plaît-il ?
- Qu'est-ce que tu manges là ?
- Des haricots
- Donne m'en un peu
- Jamais
- Sûr, sûr ?
- Jamais !
- Mais, donne moi donc un peu de haricots, ma chère
- Jamais !

## TOC TOC TOC

### 10 TOC TOC TOC

- Toc toc toc toc toc toc
- Qu'est-ce qui frappe à ma porte ?
- Se mwén menm Jako  
avèk cheve siwo (dore)

Depi twa jou  
lapli ape mouye mwén  
solèy ape boule mwén  
ouvè lapôt pou mwén

- Toc toc toc toc toc toc
- Qu'est-ce qui frappe à ma porte ?
- C'est moi, Jako aux cheveux de soie  
(aux cheveux dorés)

Depuis trois jours  
je me fais mouiller par la pluie  
brûler par le soleil  
ouvez-moi la porte

## KA MADAN BRINO

### 11 CHEZ MADAME BRUNO

Ka madan Brino  
fanm pote gason sou do  
Depi fo-kole vin alamòd  
pope pa genyen retay  
Gason, gason fo-kole,  
pope pa genyen retay

Chez madame Bruno  
les femmes portent les hommes sur le dos  
Depuis que le faux-col est à la mode  
il n'y a plus de retailles\* pour les poupées  
Garscons, garçons à faux-cols  
pour les poupées il n'y a plus de retailles

\* chutes de tissus

## TI GASON

### 12 PETIT GARÇON

Lôtrejou m t al larivè  
gade jan m manke noye  
se yon ti flè ki sove mwén  
ti flè sa m considere l  
Lò m rete konsa  
m santi m ta al oysèl  
Lò m rete konsa  
m santi m ta mouri  
Lò m rete konsa  
m santi m avoka

- Ti gason, sa w gen yen ?
- Vant mwén k ap fè mwén mal, wi
- Ti gason, sa w ta bwè ?
- Te kowosòl a siwo  
kat biscuit sou kote  
kat kasav nan mitan, wi
- Ti gason, ou visye, wi
- Non, manman, m pa visye  
se grangou mwén grangou, wi

## OU TANDE ?

### 13 T'AS ENTENDU ?

- Ou tande ?
- Tande ak
- Ak boyo
- Boyo kòk
- Kòk chante
- Pot nouvel
- Nouvel nwa
- Nwa kajou
- Kajou manba
- Manba zile
- Zile pan
- Pan nan dan ou

- Ki tande ?
- Ak ki ak ?
- Ki boyo ?
- Ak ki kòk ?
- Ki chante ?
- Ki nouvèl ?
- Ak ki nwa ?
- Ki kajou ?
- Ki manba ?
- Ki zile ?
- Ki pan ?

L'autre jour je suis allé à la rivière  
Savez-vous que j'ai failli me noyer  
C'est une petite fleur qui m'a sauvé  
Cette petite fleur je la garde dans mon cœur  
Des fois, je me sens  
comme une envie d'aller au ciel  
Des fois je me sens  
comme une envie de mourir  
Des fois, je me sens  
avocat  
- Petit garçon qu'as-tu donc ?  
- J'ai mal au ventre  
- Petit garçon, qu'est-ce que tu veux boire ?  
- Du thé de corosol au sirop  
quatre petits pains à côté  
quatre cassaves\* au milieu  
- Petit garçon, comme tu es gourmand !  
- Non, maman, je ne suis pas gourmand  
c'est que j'ai faim, j'ai vraiment faim

\* galette de manioc

\* le mot "mamba" signifie normalement : beurre de cacahuètes. Il arrive peut-être à cause de la parenté entre cacahuètes et noix de cajou

## TI PYE-LORYE

### 14 UN PETIT PIED DE LAURIER

Un petit pye-lorye  
qui est chargé de fleurs  
un petit vent passé par là  
qui a brisé toutes les fleurs  
Zanmakoliko zabriko  
douembrèy cho  
douembrèy nan pwa  
sa bon

Un petit pied de laurier  
qui est chargé de fleurs  
un petit vent passé par là  
qui a brisé toutes les fleurs  
Zanmakoliko zabriko  
douembrèy cho  
douembrèy nan pwa  
sa bon

## BALANSE YAYA

### 15 BALANCE YAYA

Balanse Yaya  
Yaya o  
Yaya, madan Mango  
Balanse Yaya  
Bèl ti poulèt\* sa  
se pou Yaya

## BALANCE YAYA

Balance, Yaya  
ah Yaya  
Yaya, madame Mango  
Balance, Yaya  
cette belle petite poule\*  
elle est pour Yaya

- Ti mal, lamitye, voye ladja a moute !

- Ti batay !
- Gwo batay !

(\* ti kochon/ ti kabrit/ ti kodenn)

P'tit gars ! p'tit copain ! fais chauffer le ladja\*\*

Petite bataille  
Grosse bataille

\* petit cochon, petit cabri, petite dinde  
\*\* danse de lutte d'origine martiniquaise

## SIYE BWA

### 16 SCIE DU BOIS

Siye bwa  
legoyin kase  
Ti zozyo ka fè lafimen  
Papa ou pa la  
Zozyo woti ka santi bon  
Kan pitit an mwén  
ka mande tête  
siye bwa  
siye bwa

Scie du bois  
L'égoïne est cassée  
Petit oiseau fait de la fumée  
Ton papa n'est pas là  
Oiseau rôti ça sent bon  
Quand mon enfant  
demande la tête  
Scie du bois  
Scie du bois

## FÈY O

**Fèy o, sove lavi mwén**  
**nan mizè mwén ye, wo**  
**Pifit mwén malad**  
**mwén kouri ka gangan**  
**Similo**  
**Pitit mwén malad**  
**mwén kouri ka gangan**  
**si ou bon gangan**  
**w a sove lavi mwén**  
**nan mizè mwén ye, wo**

**17**

## FEUILLES

Feuilles, sauvez-moi la vie  
 à moi qui vis dans la misère  
 Mon enfant est malade  
 J'ai couru chez le gangan\*  
 Similo  
 Mon enfant est malade  
 J'ai couru chez le gangan  
 Si tu es un bon gangan  
 tu me sauveras la vie  
 à moi qui vis dans la misère

\* "Prêtre" vodou, guérisseur etc, en Haïti

## DLO CHO EPI KAKO

- Comment fait-on le chocolat ?
  - Dlo cho epi kako
  - Yo ka mete ti bren kafe
  - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete miskad adan y
  - Dlo cho epi kako
  - Yo ka mete koko adan y
  - Dlo cho epi kako
  - Yo ka mete noyo adan y
  - Dlo cho epi kako
- Comment fait-on le chocolat ?
  - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete miskad adan y
  - Dlo cho epi kako
  - Yo ka mete vaniy adan y
  - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete kannél adan y
  - Dlo cho epi kako
- Comment fait-on le chocolat ?
  - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete ti bren koko
  - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete ti bren kafe
  - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete ti bren sitwon
  - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete noyo adan y
  - Dlo cho epi kako

**18**

## COMMENT FAIT-ON LE CHOCOLAT

- Comment fait-on le chocolat ?
  - De feau chaude et du cacao
  - On y met un peu de café
  - De feau chaude et du cacao
  - On y met de la muscade
  - De feau chaude et du cacao
  - On y met du coco
  - De feau chaude et du cacao
  - On y met de l'amande amère
  - De feau chaude et du cacao
  - Comment fait-on le chocolat ?
    - De feau chaude et du cacao
    - On y met de la vanille
    - De feau chaude et du cacao
    - On y met de la cannelle
    - De feau chaude et du cacao
    - Comment fait-on le chocolat ?
      - De feau chaude et du cacao
      - On y met de la muscade
      - De feau chaude et du cacao
      - On y met de la vanille
      - De feau chaude et du cacao
      - On y met de la cannelle
      - De feau chaude et du cacao
      - Comment fait-on le chocolat ?
        - De feau chaude et du cacao
        - On y met du zeste de citron
        - De feau chaude et du cacao
        - On y met de l'amande amère
        - De feau chaude et du cacao

## PAPIYON VOLE !

## VOLE PAPILLON !

- Vaval vaval
  - Vaval ka kite nou
  - Malgré tousa nou fè
  - Vaval ka kite nou
  - Malgré lavi a chè
  - Vaval ka kite nou
  - Papiyon vole !
  - Se vole nou ka vole
  - Papiyon vole !
  - Se vole nou ka vole
- An pijama  
leve an pijama

- Vaval Vaval
  - Vaval nous quitte
  - Malgré tout ce que nous avons fait
  - Vaval nous quitte
  - Malgré la vie chère
  - Vaval nous quitte
  - Vole papillon !
  - Nous volons, nous volons
  - Vole papillon !
  - Nous volons, nous volons
- En pyjama  
se lever en pijama



## SE ON TIFI

## PETITE FILLE

- Se on tifi  
 ki t ap kuit you poul  
 pou la pete chodyè  
 pou la vole  
 I ale  
 pa pale  
 pa koze  
 pa pale  
 pa pale  
 pa pale  
 pa pale  
 pa koze

- Il y avait une petite fille  
 qui faisait cuire un poulet  
 le poulet a fait sauter la cocotte  
 le poulet s'est envolé  
 s'en est allé  
 Faut pas parler  
 Faut pas causer  
 Faut pas parler  
 Faut pas parler  
 Faut pas parler  
 Faut pas parler  
 Faut pas causer

## TI PYE-LORYE

**21**

## UN PETIT PIED DE LAURIER

**Yon ti pye-lorye  
te gen 10 ti flè  
yon ti van pase ladan  
li pati ak yon flè**

**Yon ti pye-lorye  
te gen 9 (8,7...) ti flè  
yon ti van pase ladan  
li pati ak yon flè**

**Yon ti pye lorye  
te gen de grenn ti flè  
yon ti van pase ladan  
li pati ak yon flè**

**Yon ti pye lorye  
te gen yon grenn ti flè  
yon ti van pase ladan  
li pati ak yon flè**

**Zanmakoliko zabriko  
douembrèy cho  
douembrèy nan pwa  
sa bon**

## KILÈS KI

**22**

## QUI EST-CE QUI ?

- Kilès ki pral kouri dèyè mwen ?  
 - Se Wani, Simalo  
 k ap kouri dèyè m, Simalo  
 Woy ewa, Simalo  
**Bib dibidibdi woy, Simalo  
 Woy ewa, Simalo  
 Bib dibidibdi  
 Woy Simalo**

Qui est-ce qui va me courir après ?  
 C'est Wani\*, Simalo,  
 qui va me courir après, Simalo  
 Woy ewa, Simalo  
 Bib dibidibai woy, Simalo  
 Woy ewa, Simalo  
 Bib dibidibai  
 Woy Simalo

\* énumérer les enfants présents

Un petit pied de laurier  
 avait 10 petites fleurs  
 Un petit vent a soufflé  
 Et une fleur a emporté

Un petit pied de laurier  
 avait 9 (8,7...) petites fleurs  
 Un petit vent a soufflé  
 Et une fleur a emporté

Un petit pied de laurier  
 avait 2 petites fleurs seulement  
 Un petit vent a soufflé  
 Et une fleur a emporté

Un petit pied de laurier  
 avait une petite fleur  
 Un petit vent a soufflé  
 Et la fleur a emporté

Zanmakoliko zabriko  
 douembrèy cho  
 douembrèy nan pwa  
 sa bon

## LAGO LAGO

**23**

## JOUER À CHAT

Lago lago  
 w a w a  
 Lago lago  
 wa  
**Sa lago manje  
se grenn pwa**

Jouer à lago  
 wa ! wa !  
 Jouer à lago  
 wa !  
 - Mais, Lago, qu'est-ce qu'il mange ?  
 - Des haricots

## TONTON BOUKI

**24**

## TONTON BOUKI

### Tonton Bouki

- Ewa ewa
- N ap manje
- Manje konsa
- N ap vale
- Vale konsa
- N ap völè
- Völè konsa
- Bare völè
- Völè konsa

### Tonton Bouki

- Ewa ewa
- Men baton
- Baton konsa
- Men rigwaz
- Rigwaz konsa
- Koko makak
- Makak konsa
- Men kalòt
- Kalòt konsa
- Men pou ou
- Pou ou konsa

### Tonton Bouki...

### Tonton Bouki

- Ewa ewa
- N ap mache
- Mache konsa
- Sou de pye
- De pye konsa
- N ap vanse
- Vanse konsa
- Sou yon pye
- Yon pye konsa

### Tonton Bouki

- Ewa ewa
- Men sou tèt
- Sou tèt konsa
- N ap vanse
- Vanse konsa
- Men sou vant
- Sou vant konsa

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- Nous marchons
- Marchons comme ça
- Nous avalons
- Avalons comme ça
- Nous volons
- Volons comme ça
- Attrapez le voleur
- Voleur comme ça

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- Nous marchons
- Marchons comme ça
- Mains sur la tête
- Sur la tête comme ça
- Nous avangons
- Avangons comme ça
- Mains sur le ventre
- Sur le ventre comme ça

- Tonton Bouki...  
 \* fouet

## UNE POMME DE BURIN

**25**

## UNE POMME DE BURIN

Une pomme de burin zinzin  
 la cadence amie zinzin  
 à matchoum matchoum mayi  
 à la gloire de mon pays  
 du raisin bien mûr  
 dans une feuille de chou  
**Une pomme, deux pommes, trois pommes  
 une bouff !**

Une pomme de burin zinzin  
 la cadence amie zinzin  
 à matchoum matchoum mayi  
 à la gloire de mon pays  
 du raisin bien mûr  
 dans une feuille de chou  
 Une pomme, deux pommes, trois pommes  
 une bouffe !



**L**a voix drue et inspirante de Mimi Barthélémy module un chant vibrant d'émotions vécues, de tendresses tragiques et de savoirs profonds. L'imaginaire sonore et poétique de ces miniatures musicales est fondée sur une opposition cocasse de naïveté puérile et d'expérience meurtrie, contraste dynamisé par un inflexible sens ludique. Par son registre d'expressions d'une richesse inouïe, éventail aux plis secrets et infinis, Mimi Barthélémy compose de fabuleux petits scénarios.

L'accompagnement instrumental est précis, évocateur à souhait de styles d'exécution très divers, reliés tour à tour à des coutumes populaires artisanales ou à des techniques d'exécution savantes proches de la virtuosité de concert. Cette musique enfantine, passée au filtre de la théâtralité, de l'instrumentation et des arrangements vocaux, distille l'illusion d'une vitalité indomptable dans un espace de nature où la liberté d'être affronte la rigueur de survivre. Mais au-delà de leurs spécificités culturelles, ces chansons affichent un air d'universalité car elles répondent au patron des enfantines sous toutes les latitudes. Un ouvrage d'une exceptionnelle valeur pédagogique et d'une incomparable générosité artistique.

Claude Dauphin, musicologue, ethnomusicologue, Université du Québec - Montréal

**Chant : Mimi Barthélémy**  
**Voix, chœurs : Serge Tamas,**  
**Isabelle Malmezat**  
**Guitare, petites percussions :**  
**Serge Tamas**  
**Djembé, ka, congas et autres**  
**percussions : Serge Marne**  
**Arrangements instrumentaux :**  
**Serge Tamas**  
**Arrangements vocaux :**  
**Amos Coulanges, Serge Tamas,**  
**Mimi Barthélémy**  
**Traduction textes :**  
**Reynold Henrys**  
**Conseil artistique :**  
**Amos Coulanges**  
**Illustrations : Elodie Barthélémy**  
**Maquette/graphisme : Récréart**  
**Responsables de production :**  
**Benoît Caillard, Alain Morenton**  
**Charge de production :**  
**Alain Morenton**  
**Enregistrement, mixage et**  
**montage numériques par**  
**Alain Morenton, au studio**  
**Enfance et Musique - janv.1996**  
**production :**  
**© ® DCVS 1996**  
**distribution : Au Merle**  
**Moqueur**

*Merci à :*

- Chants et Jeux des Enfants Haïtiens (Lorimer Denis, Imprimerie de l'Etat, Haïti, 1949)
- Brit kolobrit (Claude Dauphin, Ed. Naaman, 1981)
- L' Expérience Ti Pye Zoranj Monte (Grafik Universel / Editions, 1984)
- Chansons des Antilles, Comptines, Formulettes (Marie Christine Hazaël-Massieux, Ed. du CNRS, 1987).



Mimi Barthélémy



